

~~Ab~~ Thaximus Thaxylus

Malayalis dwo la bayyapica

Αγαπητή μου Έλλη,

Πριν μια εβδομάδα πήρα το βιβλίο σου "Ξεπ-
ρίσματα" το Γκρό Μίλερ, και ποτέ δ'εύχαρι-
στη. Το περιγράψαμε από ξηρότητα μέχρι
ξηρότητα, το ξηρότητα και το διάβασα.
Χωρίς υπερβολή μου άρεσε πολύ. Έχω δι-
πλά σου προκείμετο μου, οι ερωτήσεις και
ταχτικά το διαβάσω. Το ξαναδιαβάσω
δρισμένα πράγματα (έξω από το πρόσωπο) μ'
άρεσαν. Είναι κατά επισημεία. Είναι επιση-
μεία από ένα κι όχι από το μεταφραστικό.
Γιατί δε μπορεί ο Μιάνκο να ξέρει τόσα
έξυπνα. Αδύνατο. Μπορώ σου!

Μόλις γύρισε πρώτο νόημα τον σου
βιβλίο. Απλά σου και ειδική σημεία.
Σε ευχαίρω. Με προσμένω!

Έλλη,

έχω ακόμα δε σημεία με κανένα εν-
δοκίμο με το μεταφραστικό το "Κόιν
ουίτν' ιδω όργανο" - όταν έπρωτα κατά,

γραβι ενα βουδαριακα 3-4. θιζα να τον
 παρουσιασει. Ειπα τη Σιλβια Μπορισοβα
 (αυτη μου το δωσε ^{εισπραξις}) η οποια εφρασε να γραψω
 τον Αναγιωνον ακομα την πιο περαμε-
 τη εβδομαδα, να τον πει να μη βουδα
 ενα εντορο βουδαριακο σημειωμα
 μη στοιχεια απο το δημογραφικον τον
 (ποινικι) εργα. Αν η Σιλβια πχον
 ξιχαρι να τον η γραψει, ποτι ει
 παρακατω, αν ειν εχει η δυνατοτη
 να πει τον Αναγιωνον να βουδα το
 σημειωμα αυτω. Ειναι δυνατο να
 τον παρουσιασει η κληρη μου διχα
 αυτω το στοιχεια. Επιση αν εχει εφρα
^{και ειναι υπο}
 αυτω την κριτικη η Κληρη - ενα αντι-
 γραφο.

(Ποις ξερει εδην, η δεσ: αυτη ο Πααχαδης ει καθε
 γραμμα ^{ελο και} και "αγαρις" γραφει)
 Δ' ευχαριστω ακομα με γραβα.

Μ' αγαπη, Πααχαδης

Λογια, 6.09.1981

ο διωδωρη των εκδοικων εδεντε, οταν ηφθε
 επι αυδαριμα διακι, επια η Καδα.
 "εγω εανειδω η ευφιστον μιθωα και
 μη το εκδοικο η "Ναροννα μιανει".
 Καλ' αρχη εδοι τον συμφωνον με την
 εκδοθη τον, εχον δεικαι δεση.
 "εγω εφρα, εδενειω, μεταγραψω απο εφρα
 μη διαδερα. θα η κλειωα ει μια
 παραδερει πα εικασιαμε να παμε με
 την Καδα ειν Ροδον. Αν δε βρωμε
 καρτα με και, τοτε ιωα ειν Χισσαρε.
 θα εδομε!

Που εκεφωα τον εδενειω ειν λογια;
 τι κανει ο Πανος; Χαρηενας τον ιδια-
 γρα.

Για το βιβλιο εον, μαρι με η εδχα-
 ριση η, η Καδα εον εδενειω και
 να ευχαρισμεια τη.

^{εδην}
 τον Π' Αναγιωνον το βιβλιο (Πορεια) το εφρα
 ει ποτι η κληρη μου η εφιση μετι-

Αγαπητή μου Έλλη,

Κάθε μέρα και πάλι επίμονη γίνεται η ανάγκη να σου γράψω
δέ μισή ώρα και να εξηγήσω ότι συνεχίζω να σου γράφω πώς θα με βου-
δύσει να σου έσω την άποψή μου. Όταν ανέλαβε να γράψει κριτικό σημείω-
μα για «Τα κλαστά», άσφαλώς ήξερες ότι έχω έκατα τη μετάφραση. Γιατί όταν
αναμενόμενα στο 9^ο Συμβούλιο των γιδων της βουλγαρικής λογοτεχνίας ότι θα
να, δέ μου είπες τίποτε; Ξί τό κακό έβλεπες ε' αυτό, ώστε να τό αποσιω-
πίσει; Φυσικά δέν ήσαν υποχρεωμένη να μου πεί. Τό γεγονός όμως γινώρι-
μάθε από παιδιά, και η σχετική γιδια κι αλληλοεχρήμσή μας, τό επέθα-
λαν. Γιατί, λοιπόν, τό αποσιωπίσεις; Γιατί μίνα ήσανε σημαντικό ν' ακούσαν
μιά υπέδουη γνώμη για τη μετάφρασή μου. Έδωκα ε' αυτήν όη είχε και δέν
είχε. Πέρασαν τέσσερες φορές όλες οι 1200 σελίδες τού βιβλίου από τά χέρια
μου! Ξί αυτό μίνα έέ 5 μήνες. Αυτό έού σ' έλε τό ξέρες, όη και ε' ενδιέφερε.
όη κάτω-κάτω. Διάβαλα τό κριτικό σου σημείωμα και τό έβρισκε αντικει-
μενικό. Διάβαλα και τη μετάφρασή τον ε'α βουλγαρικά. Νομίζω όη δέν είναι
άσχημη. Όπν όμως κάνα έπανηφμισ, όη «δέ φαντάζεσαι» ο Ν. Νεμφογ
«θάθελε να πει»... αυτό έλε εκείνο, πρέπει να σου πω, όη η επίμείλια της
ύλης, ή ε. Ταεία Βοηρά, έπειδή ξέρει ρούεκα, έκανε τον έλεγχό μέ τη ρούεκα
μετάφραση, η όποια θεωρείται η καλύτερη απ' όλες τ'ς άλλες.

Οι παρατηρήσεις σου, ε'αν κι αυτή όη βελ. 10. παραφρ. λ. - κι άλλες, νομίζω
π'ς δέν είναι άπαιήτες. Θα μου πεί, και ν' απόλυτο" υπάρχει όη γνώη μας; Τό ξέρω.
-έπίσημ για την «άβατάτιστη αναμείξη καισρέιόντας και δημόσιας» - αυτό έχει
τό λόγο η επίμείλια της ύλης.

Μιλώντας για κάποια άδυναμία τη μετάφραση ποι «κατά την άποψη»
σου είναι η μεταλήψη, και παρεμβολή «... ποι δίνου τη χέση τη βουλ-
γαρική πρόέταση τού βιβλίου.» μ' ποι «γίνονται ενόχλητικές γιατί αποσπών
την προσοχή (του αναγνώστη) από την οσία τού κειμένου.» - έπίσημ θεωρώ
όη είναι και γνώμη της επίμείλια της ύλης.

Για τό άρθροφραγικά λάθη», είδες, όη κι μιά σχετική ε'ητήσή μας και
η Β. Θεωδώρα έπτε όη καλύτερα άπορείς τον τό δίπλα ε'μφωνία: ράβ(σ)α,
θάλας(ε)α, καλά(λ)α κπ. Η Β. Θεωδώρα γράφει «νοιάδω», ενώ ο Ριζοπάστης -
«νιούδω». Στο χειρόγραφο σου για «Τα κλαστά» έού γράφεις «μαλιά» μ' ένα "λ".

«Όλ' αυτά, όμως Έλλη μου, είναι θεωρείοντα. Εκείνο που άπόγο ρ' άπαχο-
λις είναι η σωπή σου. Δυό βδομάδες μαζί, μίνα έέ μιά άρμόβραση τ'όση
ε'καρδιόγυια, ε'ακρίνεα, κι αλληλοεχρήμση, ν' αποσιωπίσει αυτό τό γε-
ρος, μ'ν είναι ανεξίτητο.

Μήπως έπειδή δέ συμφώνησα να σου κάνω κατά λ'ξη τη μετά-

φράση των «Ξεπικέρβον» των Γκ. Μίλερ έκανε αναβολή; ... Δι' ουλόφρονι.
 Το «Ξεπικέρβον» έρι τι μετέφρασα και πολλά χρόνια τι δίνανε από το Ραδιό-
 φόρμας. Πως άποιν άπρεπε να αναμνήσει να είν ηνω ποδροζητικ; Άφρα-
 λως με νιώσει. Το «Ξεπικέρβον» των Γκ. Μίλερ, ~~από~~ το μετέφρασα μέσα
 έι φορητά βιβλία, έις ανάμνητες περιμένοντα νάρδους 2 αυτοκίνητα γά
 να φορτώσω (Τότε, ετά χρόνια 1956-59 τη προσωποποιήσας ήμιν διαγραμ-
 μίνος και δούλενα εά χαμάση γά να ήνω τα 2 μου μικρά παιδάκια. Τη
 μετάφραση των έκανα με μόνιμη ανώδεια είν βιβλίο, κάθω από κάθε είνος.
 Πόιν 4-5 χρόνια, γραμμένο έι μηχανή έι ταχυγραφικό το δώσα είν Νίκο Παππά.
 και το είν (οχι όλο, είν 3: τόρω τη "Νέας περιόδομα ασήκητη άνδοτοχίας" υπημίνος
 κατά λέξη και υπεγραμμένο από η Ρίτα εά μεταφράστρια. Μεγάλη μου ζημή!
 Από καταδίκης μια καρφαλα σπιτήρια να το υπηράξει εά δικό τη,
 σημαίνει είν η μετάφραση των άξίφε, η μετάφραση είν ένας χαμά-
 ση, μέσα είν βιβλίο, φορτώνοντας 2 αυτοκίνητα με κάδες άντά, γά να ήσει
 τα παιδάκια των! Είντως όμως, Έλλη, πόν είνν ζετή των Νίκου Παππά
 (αφραδώς) είναν είνετι 3-4 είνδες από το δανιλάχρασημένο το ταχυ-
 γραφικό και κάπου εά κάδικαν, η "έλι είνο το ποιήμα των Γκ. Μί-
 λερ εά μπορεί να το «μεταφράσει» η Ρίτα!; ... Πάντως, ζημή μου! Έτσι
 και και από τον τόπο!

Πρέπει επίσης να σου πω, Έλλη, είν το ίδιο ποιήμα είνε μεταφράση και
 κάποιος κύπριος - Αγγλός - πόν γέλωσε είν έσγια άνώτερη είνδες, παιρνώντα
 η βουλφρα φιλόλογο και ήνω είν Κύπρο. Όπως λένε, η μετάφραση
 των είν η πιο πενητημίν ηώσηρα. Εγώ δέ είννα να τι διαβάσω
 αν τωκόν μπορείς και τη βρεις. Προκαταβολικά, είνχαριστώ!

Έλλη σου είννω και το ποιήμα των ίδιου Γκαρκα. Έκανα είνηρα-
 φο και γά τη Βικτωρία.

Νομίζω είν είν ύπαρχε τίποτα πόν να επεκταθεί τη φιρία μας
 είναν είν κάναμε το κάναμε γά τιν κοινό σκοπό μας, γά το κατό.

Χαιρέτηνι ιδιαίτερα των Πάνο και τα παιδιά. Εξέση χαιρέτιό μου άπ
 είνο το σπίτι μου.

Τον είννω άνεγραμμένο είν είντα γά κάποιος είν ποιήμα
 πόν έγραφε η είν. "Λευτεριά" είν 4.04.1963, είναν έγραφα τη λογο-
 τεχνική τη είννη.

Μ. άχρη: Παύλαση

Υ.Γ. είν ζαναμφοδωρη το Ξεπικέρβον.

Λόφια, 18. Ιούλι 1980